

Däbrä Sahəl, Golden Gospel, document 1:translation

[fol. IVv]

- [line 1] In the name of the Father, the Son and the Holy Spirit, one
 [2] God. Glory (be) to God for ever. Power (be)
 [3] to God. (This is) the Gospel book (that) was written,
 [4] (and that) was given /donated (to the church of °Agwaza?), by Lord King Yəšəḥaq
 (whose) royal name
 [5] (is/was) Gäbrä Mäsqäl, King of Ethiopia.¹ May God
 [6] prolong his days and strengthen his kingdom, and subject (= throw) his adversary
 [7] and enemy under his feet. He gave this and Nəšälä Wä-
 [8] lättä, and added to /enlarged the *gwəlt* of Agwaza and that which was the primary
gwəlt
 [9] 3 (estates) Wägrä Məḥarəṣ, Məḥšäyä Awalədd, °Ad
 [10] Aw°ərt. He granted /bequeathed (them) in order that it should be for the
 commemoration for him. He gave (them)
 [11] to the place of Däbrä Sahəl. And nobody (has) the authority /is allowed to
 [12] remove /take out that Gospel book from this (monastery of) Däbrä Sahəl.
 [13] If anybody takes that Gospel book by force (= robs /plunders) and removes (it),
 and (thereby) violates (this charter ?)
 [14] and robs (it) of these (three) *gwəlts*, may he be awful and cursed!
 [15] May his lot be with Cain the murderer and with
 [16] Judas the wicked, the traitor of his Lord. And may °Agwa-
 [17] za be in the mouth of the Holy Trinity, our God. And (may its name be uttered) by
 the mouth of our lords
 [18] the 12 apostles, and by the mouth of our Fathers, 318,
 [19] who assembled in the city of Nicea, and by the mouth of the two
 [20] hundred who (assembled) in Ephesus, and by the mouth of Patriarch
 [21] Abba Gäbrə°el,² and our metropolitan Abba Bärtälomewos.³ And from
 [22] my mouth, me, the poor Mika°el, bishop of °Ahar (?)
 [23] Kändəfa. I have written (this) by the order of King [...] Yəšəḥaq.
 [24] It was written on 30th of (the month of) Ṭərr in the year 1440
 [25] of (the Era of) the Pure Martyrs. May their blessing be gracious to us. Ame
 [26] n [... ..] for my commemoration.

¹ King Isaak (1414-29) cf. here doc. "Who is Who".

² Gabriel V, the 88 Alexandrian patriarch (1409-28) cf. here doc. "Who is Who".

³ Metropolitan of Ethiopia (1399-1436?) cf. here doc. "Who is Who".